



## K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya

Año 1, No. 14, abril 12 de 2007.



Maricruz Martínez Huchim en el taller de dibujo.

### SUMARIO

Pésame	(150)
Taller de dibujo y pintura	(151)
Taller de epigrafía	(153)
Taller de inducción a la creación literaria en lengua maya	(154)
Adivinanzas y trabalenguas (Ik't'anil) Si'ipil	(155)
	(156)

**k'AAYLAY.** El canto de la memoria.

POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN A.C.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

Revisión del maya: Lázaro Dzul Polanco.

Registro en trámite.

Nos unimos a la pena que embarga a la familia Poot Yah, debido al fallecimiento del profesor de maya Eleuterio, acaecido el pasado 2 de abril.



Homenaje otorgado al profesor Eleuterio Poot Yah,  
por el Ayuntamiento de Mérida, en el local de  
la Academia Municipal de Lengua Maya Itzamná,  
en noviembre de 2004.

Don Elut, como cariñosamente le llamábamos, inculcaba, a todo el que se le cruzaba en su camino, el amor a la "dulce lengua maya", como él decía del *maaya t'aan*, su idioma materno. Su compromiso a la cultura maya era con hechos.

Descanse en paz, don Elut y lo esperamos aquí *yóok'ol kaab* (en la tierra) en el mes del *janal pixán* o comida de las ánimas.

## Taller de pintura y dibujo

A cargo de Beatriz Jofre Garfias

Sábado 7 y domingo 8 de abril

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Participantes: Maricruz Martínez Huchim, María Eugenia Sánchez Martínez, Gladis Jasiby Martínez Solís, Jéssica Diarilu Solís Tuz, Noé Eduardo Hau Pech, Raúl Enrique Canché Canché, Manuel Orlando Canché Canché, Flora Guadalupe Solís Tuz y Ángela Herrera Centeno.





El taller de pintura y dibujo tuvo como objetivo el que los niños se interesen en el arte, y descubran y desarrollen sus capacidades artísticas, así como que también conozcan las técnicas para la combinación de colores.

## Taller de epigrafía maya

A cargo de Ana Patricia Martínez Huchim

Sábado 7 y domingo 8 de abril

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Participantes: Seydi Alejandra Couoh Martínez, Martín Alberto Sánchez Martínez, Rita Eugenia Centeno Martínez y Carlos Alberto Canché Canché.



El taller focalizó la atención en el calendario maya: nombre y glifos de los 18 *uinales* o meses y el nombre y glifos de los 20 *K'iines* o días. A cada participante se le proporcionó un juego de fotocopias de los libros: *Los días mayas* y *Los meses mayas*, producidos por The Aid and Education Project, Inc. (El proyecto de Ayuda y Educación).



## Taller de Inducción a la creación literaria en lengua maya

A cargo de Briceida Cuevas Cob

Sábado 7 y domingo 8 de abril

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Participantes: María Modesta Noh Noh, Marcela Pech Ay, María Antonia Canché, Normando Noé Hau Martínez, Antonio Martínez Martín y Eugenia Huchim Couoh.



Taller impartido en lengua maya. Tuvo como objetivo destacar como en la conversación cotidiana en lengua maya se emplean metáforas, comparaciones y una serie de recursos estilísticos propios de un lenguaje poético.

En el *K'aaylay* No. 15 se incluirá los textos obtenidos en el taller de Inducción a la creación literaria en lengua maya. En el presente ofrecemos un texto muestra de los numerosos que se recopilaron.

### **Ch'úupalalo'ob yéetel xiibo'ob**

Antonio Martínez Martín

Mejen ch'úupalalo'ob  
séeb u ch'íijlo'ob,  
bey u yóol ja'ase';  
xiibo'ob,  
p'eextako'ob yéetel meyaj.

Las muchachitas  
crecen rápido,  
cual retoño del plátano;  
los varones  
quedan chaparros debido al trabajo.

## **Adivinanzas y trabalenguas**

Por Ismael May May

### **Ts'aaj na'at**

Na'at le ba'ala' paalen:

Tu xuul yaan...  
U xuul a chi',  
tu xuul a ni'.  
Ti' yani'.  
¿Ba'axi'?

(Jun túul i')

### **Adivinanza**

Adivina esto niño:

Está al final...  
Al final de tu boca,  
al final de tu nariz.  
Ahí está.  
¿Qué es?

(El gavilán)

### **K'alk'alak t'aan**

Jun túul ooch  
pooch u luk'  
ch'óoch' chooch  
tu kóoch k'o'och.

Tu kóoch k'o'och  
pooch u luk'  
ch'óoch' chooch  
jun túul ooch.

### **Trabalenguas**

Un tlacuache  
ansía tragar  
morcilla salada  
a través de su ancho cuello.

A través de su ancho cuello  
ansía tragar  
morcilla salada  
un tlacuache.

**Si'ip'il**

María Elisa Chavarrea Chim

**Culpable**

Yaan ten u si'ip'il,  
 tumen in yaamech.  
 tumen ma'atan in luk'sik  
 a ki'ibokil tin wíinkilal  
 tumen tin ts'íiboltik  
 kuxtal ta tséel,  
 tumen kin ts'íiboltik  
 in wilik a woochel  
 utia'al u taal u piik'iil K'iin.

Tengo la culpa,  
 por amarte,  
 por no querer desvanecer  
 el aroma de tu piel en mi cuerpo,  
 porque añoro  
 vivir a tu lado,  
 porque deseo  
 ver tu silueta  
 al aclarar el alba.

Yaan ten u si'ip'il,  
 tumen in yaamech  
 tumen kin ts'íiboltik  
 in wu'uyik  
 a k'aay sáansamal  
 tumen kin ts'íiboltik  
 u juum a k'aay tin xikin  
 sáansamal,  
 tumen kin ts'íiboltik  
 u wa'atal u k'u'uk'umel in wíinkilil  
 kex chéen yéetel in paktikech.

Tengo la culpa,  
 por amarte,  
 porque quisiera  
 escuchar  
 tu canto día a día,  
 porque añoro  
 tu canto al oído  
 todos los días,  
 porque deseo  
 que mi plumaje se erice  
 con solo mirarte.

Ti' ten yaan u si'ip'il...

Sí, yo tengo la culpa...

Próximo número:  
 2 de mayo de 2007